

創世記第二十一章譯文對照

【創廿一 1】

〔和合本〕「耶和華按著先前的話眷顧撒拉，便照祂所說的給撒拉成就。」

〔呂振中譯〕「永恆主按先前所說的眷顧了撒拉；永恆主照所應許過的給撒拉作成。」

〔新譯本〕「耶和華照著以前所說的，眷顧撒拉；耶和華按著他的應許，給撒拉作成。」

〔現代譯本〕「上主按照自己的諾言賜福給莎拉；」

〔當代譯本〕「神眷顧撒拉，實現祂向撒拉許下的諾言。」

〔文理本〕「耶和華踐其前言、眷顧撒拉、予以所許、」

〔思高譯本〕「上主照所許的，眷顧了撒辣；上主對撒辣實踐了祂所說的話。」

〔牧靈譯本〕「雅威按照自己所說的，賜福莎拉，實踐對她的諾言。」

【創廿一 2】

〔和合本〕「當亞伯拉罕年老的時候，撒拉懷了孕；到神所說的日期，就給亞伯拉罕生了一個兒子。」

〔呂振中譯〕「當亞伯拉罕年老的時候、撒拉懷了孕；到神所對他說到的時節就給亞伯拉罕生了一個兒子。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕年老的時候，撒拉懷了孕，到了 神應許的日期，就給亞伯拉罕生了一個兒子。」

〔現代譯本〕「她懷孕，在亞伯拉罕年老的時候給他生了一個兒子；孩子果然在神所定的時候出生。」

〔當代譯本〕「於是，撒拉就在亞伯拉罕年老的時候懷了孕，到神指定的日期就生了一個兒子，」

〔文理本〕「亞伯拉罕暮年、撒拉懷妊、屆神所言之期、誕生男子、」

〔思高譯本〕「撒辣懷了孕，在天主所許的時期，給年老的亞巴郎生了一個兒子。」

〔牧靈譯本〕「莎拉懷孕了，在亞伯郎年紀很大的時候，為他生下一個兒子，孩子在雅威指定的時間出生。」

【創廿一 3】

〔和合本〕「亞伯拉罕給撒拉所生的兒子起名叫以撒。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕給撒拉為他所生的兒子起名叫以撒。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕給撒拉為他所生的兒子，起名叫以撒。」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕給他取名以撒。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕給他起名叫以撒。」

〔文理本〕「亞伯拉罕以其所生之子、命名以撒、」

〔思高譯本〕「亞巴郎為撒辣給他所生的兒子，起名叫依撒格。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎將莎拉生的兒子取名為依撒格。並按照天主的吩咐，」

【創廿一 4】

〔和合本〕「以撒生下來第八日，亞伯拉罕照著神所吩咐的，給以撒行了割禮。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕的兒子以撒生下來八天、亞伯拉罕就給他行了割禮，照神所吩咐他的。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕的兒子以撒生下來第八天，亞伯拉罕就照著 神吩咐他的，給以撒行了割禮。」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕遵照神的規定，在以撒出生後第八天替他施行割禮。」

〔當代譯本〕「孩子出生滿了八天，亞伯拉罕就照著神的吩咐為他施行割禮。」

〔文理本〕「越至八日、遵神命、為之行割、」

〔思高譯本〕「生後第八天，亞巴郎照天主所吩咐的給自己的兒子依撒格行了割損。」

〔牧靈譯本〕「在兒子生下第八天舉行割禮。」

【創廿一 5】

〔和合本〕「他兒子以撒生的時候，亞伯拉罕年一百歲。」

〔呂振中譯〕「他兒子以撒生的時候，亞伯拉罕正一百歲。」

〔新譯本〕「他兒子以撒出生的時候，亞伯拉罕正一百歲。」

〔現代譯本〕「以撒出生時，亞伯拉罕是一百歲。」

〔當代譯本〕「以撒出生的時候，亞伯拉罕正是一百歲。」

〔文理本〕「當以撒生時、亞伯拉罕適百歲、」

〔思高譯本〕「他兒子依撒格誕生時，亞巴郎正一百歲；」

〔牧靈譯本〕「依撒格出生的時候，亞伯郎已經一百歲了。」

【創廿一 6】

〔和合本〕「撒拉說：『神使我喜笑，凡聽見的必與我一同喜笑。』」

〔呂振中譯〕「撒拉說：『神使我喜笑；凡聽見的也必為了我而喜笑。』」

〔新譯本〕「撒拉說：“ 神使我歡笑，凡聽見的，也必為我歡笑。”」

〔現代譯本〕「莎拉說：「神使我歡笑；聽見這事的人也要跟我一起歡笑。」」

〔當代譯本〕「撒拉說：“神為我帶來歡笑，凡聽見這事的人也必跟我一同歡笑。」

〔文理本〕「撒拉曰、神使我笑、凡聞之者、將與我同笑、」

〔思高譯本〕「為此撒辣說：「天主使我笑，凡聽見的也要與我一同笑。」」

〔牧靈譯本〕「莎拉說：“天主使我歡笑，凡聽說這事的人都會和我一起歡笑。”」

【創廿一 7】

〔和合本〕「又說：『誰能預先對亞伯拉罕說，撒拉要乳養嬰孩呢？因為在他年老的時候，我給他生了一個兒子。』」

〔呂振中譯〕「又說：『誰能對亞伯拉罕說，撒拉要乳養兒女呢？在他年老的時候、我竟給他生了一個兒子！』」

〔新譯本〕「又說：“誰能告訴亞伯拉罕，撒拉要乳養兒女呢？在他年老的時候，我竟給他生了一個兒子。”」

〔現代譯本〕「她又說：「誰會預先對亞伯拉罕說莎拉要哺養孩子呢？但是他年老的時候，我竟給他生了一個兒子。」」

〔當代譯本〕「誰能想像得到我還可以養孩子呢？現在我竟然在丈夫年老的時候給他生了兒子。」

〔文理本〕「又曰、孰曾告亞伯拉罕曰、撒拉將哺子乎、而我於其暮年、為之生子矣、○」

〔思高譯本〕「又說：「誰能告訴亞巴郎，撒辣要哺養兒子呢？可是我在他老年，卻給他生了個兒子。」

〔牧靈譯本〕「她又說：“誰曾告訴亞伯郎說莎拉會為他哺乳孩子呢？然而，我卻在他年老時為他生下一個兒子。”」

【創廿一 8】

〔和合本〕「孩子漸長，就斷了奶。以撒斷奶的日子，亞伯拉罕設擺豐盛的筵席。」

〔呂振中譯〕「孩子漸漸長大，就斷了奶；以撒斷奶的日子，亞伯拉罕設擺了盛大的筵席。」

〔新譯本〕「孩子漸漸長大，就斷了奶。以撒斷奶的那天，亞伯拉罕擺設盛大的筵席。」

〔現代譯本〕「孩子漸漸長大，在他斷奶的那一天，亞伯拉罕大擺筵席宴客。」

〔當代譯本〕「以撒漸漸長大，亞伯拉罕就在他斷奶的那天大排筵席。」

〔文理本〕「子長而斷乳、斷乳之日、亞伯拉罕設盛饌、」

〔思高譯本〕「孩子漸漸長大，斷了乳；在依撒格斷乳的那天，亞巴郎擺了盛宴。」

〔牧靈譯本〕「孩子漸漸長大，依撒格斷奶的那天，亞伯郎舉行盛宴慶賀。」

【創廿一 9】

〔和合本〕「當時，撒拉看見埃及人夏甲給亞伯拉罕所生的兒子戲笑」

〔呂振中譯〕「撒拉看見埃及人夏甲給亞伯拉罕所生的兒子在嬉戲」

〔新譯本〕「撒拉看見那埃及人夏甲給亞伯拉罕所生的兒子在嬉戲，」

〔現代譯本〕「有一天，那埃及女奴夏甲為亞伯拉罕生的兒子以實瑪利跟莎拉的兒子以撒在一起玩〔或譯：以實瑪利在取笑……以撒〕。」

〔當代譯本〕「撒拉見埃及人夏甲給亞伯拉罕所生的兒子以實瑪利在嘲笑以撒，」

〔文理本〕「埃及婢夏甲、從亞伯拉罕所生之子戲謔之、撒拉見之、」

〔思高譯本〕「撒辣見那埃及女人哈加爾給亞巴郎生的兒子，戲笑自己的兒子依撒格，」

〔牧靈譯本〕「莎拉看到埃及女僕哈加爾為亞伯郎生的兒子正欺負自己的兒子依撒格，」

【創廿一 10】

〔和合本〕「就對亞伯拉罕說：『你把這使女和她兒子趕出去！因為這使女的兒子，不可與我的兒子以

撒，一同承受產業。』」

〔呂振中譯〕「就對亞伯拉罕說：『把這使女和她兒子趕出去吧；因為這使女的兒子萬不能和我兒子以撒一同繼承產業。』」

〔新譯本〕「就對亞伯拉罕說：“把這婢女和她的兒子趕出去，因為這婢女的兒子不能和我的兒子以撒一同承受產業。”」

〔現代譯本〕「莎拉看到他們，就對亞伯拉罕說：「你要把這女奴跟她的兒子趕出去。這女人的兒子不可跟我的兒子以撒一同繼承你的產業。』」

〔當代譯本〕「就對亞伯拉罕說：“你快把他們趕走吧，這婢女的兒子怎麼可以和我的兒子以撒一同承受你的產業呢？”」

〔文理本〕「語亞伯拉罕曰、出此婢及其子、婢之子不得與我子以撒同嗣業、」

〔思高譯本〕「就對亞巴郎說：「你該趕走這婢女和她的兒子，因為這婢女的兒子不能和我的兒子依撒格一同承受家業。』」

〔牧靈譯本〕「莎拉就對亞伯郎說：“把這女僕和她的兒子趕走，這女僕的兒子不能與我的兒子依撒格一同分享你的家產。”」

【創廿一 11】

〔和合本〕「亞伯拉罕因他兒子的緣故很憂愁。」

〔呂振中譯〕「因了兒子的緣故，亞伯拉罕很不高興。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕因他的兒子而非常煩惱。」

〔現代譯本〕「這件事使亞伯拉罕非常苦惱，因為以實瑪利也是他的兒子。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕為了這件事非常煩惱。」

〔文理本〕「亞伯拉罕為子之故、深以為憂、」

〔思高譯本〕「亞巴郎為了他這兒子的事很是苦惱。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎為這事很苦惱，因為依市瑪耳也是他的兒子，」

【創廿一 12】

〔和合本〕「神對亞伯拉罕說：『你不必為這童子和你的使女憂愁。凡撒拉對你說的話，你都該聽從；因為從以撒生的，才要稱為你的後裔。』」

〔呂振中譯〕「神對亞伯拉罕說：『你不要因這兒童和你使女的緣故而不高興；凡撒拉對你說的，你都要聽她的話；因為本著以撒而生下來的、才要叫做你的後裔。』」

〔新譯本〕「神對亞伯拉罕說：“不要因這童子和你的婢女而煩惱。撒拉對你說的話，你都要聽從；因為以撒生的，才可以稱為你的後裔。」

〔現代譯本〕「但是神對亞伯拉罕說：「不要為着這兒子和女奴夏甲的事憂慮。你照莎拉告訴你的去做，因為你要從以撒得到我所許諾的後代。」

〔當代譯本〕「神安慰亞伯拉罕說：“你不要再為這孩子和婢女難過了，只管依照撒拉的主意去做吧！」

因為只有從以撒生的，才可以稱為你的後代。」

〔文理本〕「神諭之曰、勿為孺子暨爾婢而憂、可聽撒拉所言、蓋出自以撒者、得稱為爾裔、」

〔思高譯本〕「但天主對亞巴郎說：『你不必為這孩子和你的婢女苦惱；凡撒辣對你說的，你都可聽從，因為只有藉依撒格你的名才能傳後。』」

〔牧靈譯本〕「但是天主對他說：“不要為這孩子和女僕擔心。照著莎拉說的去做，因為你家族的名將因依撒格而傳下。”」

【創廿一 13】

〔和合本〕「至於使女的兒子，我也必使他的後裔成立一國，因為他是你所生的。」」

〔呂振中譯〕「至於使女的兒子，我也必使他成立一個國，因為他是你的後裔。」」

〔新譯本〕「至於這婢女的兒子，我也要使他成為一國，因為他是你的後裔。」」

〔現代譯本〕「至於女奴的兒子，我也要給他許多兒女，成為一國，因為他也是你的兒子。」」

〔當代譯本〕「至於以實瑪利，我也會使他自成一國，因為他也是你的兒子。」」

〔文理本〕「然婢之子、亦屬爾裔、我必使之為國、」

〔思高譯本〕「至於這婢女的兒子，我也要使他成為一大民族，因為他也是你的孩子。」」

〔牧靈譯本〕「但是我也會讓女僕兒子的後代形成一國，因為他也是你的兒子。」」

【創廿一 14】

〔和合本〕「亞伯拉罕清早起來，拿餅和一皮袋水，給了夏甲，搭在她的肩上，又把孩子交給她，打發她走。夏甲就走了，在別是巴的曠野走迷了路。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕清早起來，拿餅和一皮袋水、給了夏甲，搭在她肩膀上，把孩子也給打發走。夏甲就走了；她在別是巴野地走迷了路。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕清早起來，拿餅和一皮袋水，給了夏甲，放在她的肩膀上，又把孩子交給她，就打發她離開。夏甲走了，在別是巴的曠野飄蕩。」

〔現代譯本〕「第二天一早，亞伯拉罕拿些糧食和一皮袋水給夏甲，把孩子放在夏甲背上，打發她走了。夏甲離開那裏，來到別是巴的曠野，在那地方迷了路。」

〔當代譯本〕「第二天，亞伯拉罕清早起來，替夏甲母子準備了食物，把一皮袋水放在她的肩上，就打發他們離開。夏甲來到別是巴的荒野，便迷了路，茫無目的地四處遊蕩。」

〔文理本〕「亞伯拉罕夙興、取餅、及革囊盛水、與夏甲、置之於肩、使攜子去、遂往、至別是巴野、迷其途、」

〔思高譯本〕「第二天，亞巴郎清早起來拿了餅和一皮囊水，交給哈加爾，放在她肩上，又將孩子交給她，打發她走了。她一路前行，在貝爾舍巴曠野迷失了路。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎第二天很早起來，給哈加爾乾糧和一皮囊水。他把孩子放在哈加爾背上，打發她離開。她往貝爾舍巴地方去，在那裡迷了路。」

【創廿一 15】

〔和合本〕「皮袋的水用盡了，夏甲就把孩子撇在小樹底下。」

〔呂振中譯〕「皮袋裡的水用完了，夏甲就把孩子丟在小樹底下。」

〔新譯本〕「皮袋裡的水用盡了，夏甲就把孩子撇在一棵小樹底下。」

〔現代譯本〕「水喝光了，她就把孩子放在小樹下，」

〔當代譯本〕「這時候，皮袋的水已經喝光了，夏甲把兒子留在樹下，」

〔文理本〕「囊水既罄、乃置子於小樹下、」

〔思高譯本〕「那時皮囊裏的水已用盡，她把孩子丟在一堆小樹下，」

〔牧靈譯本〕「袋裡的水喝光了，她就把孩子放在灌木叢下，」

【創廿一 16】

〔和合本〕「自己走開約有一箭之遠，相對而坐，說：『我不忍見孩子死。』就相對而坐，放聲大哭。」

〔呂振中譯〕「自己走開、約有一箭之遠，相對而坐，說：『我不忍見孩子死』；她相對而坐，孩子放聲大哭。」

〔新譯本〕「然後自己走開，在離開約有一箭之遠的地方，相對而坐，說：“我不忍眼看孩子死去。”就相對坐著，放聲大哭。」

〔現代譯本〕「自己跑到離孩子約一箭之遠的地方坐下。她自言自語：「我不忍看我的兒子死。」她〔一古譯本作：那孩子〕坐在那裏，放聲大哭。」

〔當代譯本〕「自己就走開，坐在孩子對面約一箭之遠的地方自言自語地說：“我不忍心看著他死啊！”夏甲非常傷心，不禁放聲大哭起來了。」

〔文理本〕「相去一矢、曰、我不忍見子死亡、相對而坐、揚聲號哭、」

〔思高譯本〕「自己走開，在約離一箭之遠的對面坐下，自言自語說：「我不忍見這孩子夭折。」就坐在對面放聲大哭。」

〔牧靈譯本〕「自己坐在約一箭遠的地方，自言自語道：“我不忍心看兒子死去。”她正坐著，孩子大哭起來。」

【創廿一 17】

〔和合本〕「神聽見童子的聲音；神的使者從天上呼叫夏甲說：『夏甲，你為何這樣呢？不要害怕，神已經聽見童子的聲音了。』」

〔呂振中譯〕「神聽見兒童的聲音；神的使者從天上呼叫夏甲說：『夏甲，你怎麼啦？不要害怕；神已經聽見兒童在那裡的聲音了。』」

〔新譯本〕「神聽見了童子的聲音，他的使者就從天上呼叫夏甲，對她說：“夏甲啊，你為甚麼這樣呢？不要害怕，因為孩子在那裡所發的聲音 神已經聽見了。」

〔現代譯本〕「神聽到了孩子哭的聲音；神的天使從天上向夏甲說：「夏甲，你為甚麼煩惱呢？不要怕，神已經聽到孩子的哭聲。」

〔當代譯本〕「神聽見孩子的哭聲，就差派天使從天上安慰夏甲說：“夏甲你怎麼了？不要害怕，神已經聽見你孩子在那邊的哭聲了。」

〔文理本〕「神聞孺子聲、其使自天呼夏甲曰、夏甲、何事耶、爾勿懼、孺子在彼、神已聞其聲、」

〔思高譯本〕「天主聽見孩子啼哭，天主的使者由天上呼喚哈加爾說：「哈加爾！你有什麼事？不要害怕，因為天主已聽見孩子在那裏的哭聲。」

〔牧靈譯本〕「天主聽見了哭聲，天主的使者從天上呼喚哈加爾說：“哈加爾，出了什麼事？不要害怕。天主已聽到了孩子的哭聲。」

【創廿一 18】

〔和合本〕「起來！把童子抱在懷中(懷：原文是手)，我必使他的後裔成為大國。」」

〔原文直譯〕「起來！把男孩也拉起來並牽在手裏...」

〔呂振中譯〕「起來，把兒童拉起來，用手抓住；我必使他成為大國。」」

〔新譯本〕「起來，扶起孩子，盡力保護他；因為我要使他成為大國。」」

〔現代譯本〕「起來，把孩子抱起來，安慰他；我要使他的後代成為大國。」」

〔當代譯本〕「你快去扶他起來安慰他吧！我必使他成為一個大國。」」

〔文理本〕「起而扶之、我將使之成為大國、」

〔思高譯本〕「起來，去扶起孩子來，用手攙著他，因為我要使他成為一大民族。」」

〔牧靈譯本〕「起來吧，抱起孩子，好好的照顧他，因為我一定會使他的後代成為一個強大的民族。」」

【創廿一 19】

〔和合本〕「神使夏甲的眼睛明亮，她就看見一口水井，便去將皮袋盛滿了水，給童子喝。」

〔呂振中譯〕「神開了夏甲的眼，她就看見一口水井，便去將皮袋裝滿了水，給兒童喝。」

〔新譯本〕「神開了夏甲的眼睛，她就看見一口水井。她去把皮袋盛滿了水，就給孩子喝。」

〔現代譯本〕「接着，神開了夏甲的眼睛，使她看見一口井；她到井邊，把皮袋盛滿了水，給孩子喝。」

〔當代譯本〕「天使說完以後，神就開了她的眼睛，讓她看見一口水井，她就連忙上前裝滿了一皮袋的水拿給兒子喝。」

〔文理本〕「神明其目、即見水泉、遂往、以水充革囊、飲孺子、」

〔思高譯本〕「天主於是開了她的眼，她看見了一口水井，遂去將皮囊灌滿了水，給孩子喝。」

〔牧靈譯本〕「於是天主賜她神視的能力，使她看見一口井。她走過去，把皮囊裝滿水，給孩子喝水。」

【創廿一 20】

〔和合本〕「神保佑童子，他就漸長，住在曠野，成了弓箭手。」

〔呂振中譯〕「神和兒童同在；他漸漸長大，住在野地，長大成人，成了個弓箭手。」

〔新譯本〕「神與孩子同在，他漸漸長大，住在曠野，成了個弓箭手。」

〔現代譯本〕「神跟孩子同在；他漸漸長大，住在巴蘭的曠野，成為熟練的獵人。」

〔當代譯本〕「在神的看顧之下，孩子漸漸地長大，他住在巴蘭荒野，成了一個射箭能手。」

〔文理本〕「神佑其孺子、長而居野、長於弧矢、」

〔思高譯本〕「天主與孩子同在，他漸漸長大住在曠野，成了個弓手。」

〔牧靈譯本〕「天主與這孩子同在。他漸漸長大，住在曠野，成為一個神箭手。」

【創廿一 21】

〔和合本〕「他住在巴蘭的曠野；他母親從埃及地給他娶了一個妻子。」

〔呂振中譯〕「他住在巴蘭野地；他母親從埃及地給他取了一個妻子。」

〔新譯本〕「他住在巴蘭的曠野，他的母親從埃及地給他娶了一個妻子。」

〔現代譯本〕「他母親給他娶了一個埃及的女子作妻子。」

〔當代譯本〕「他母親又為他娶了一個從埃及來的女子。」

〔文理本〕「旅巴蘭野、母為之娶埃及女為室、○」

〔思高譯本〕「他住在帕蘭曠野；他母親由埃及地給他娶了一個妻子。」

〔牧靈譯本〕「他住在帕蘭荒野地，他母親為他娶了一個埃及妻子。」

【創廿一 22】

〔和合本〕「當那時候，亞比米勒同他軍長非各對亞伯拉罕說：『凡你所行的事都有神的保佑。』」

〔呂振中譯〕「當那時候，亞比米勒同他的軍長非各對亞伯拉罕說：『在你所作的一切事上、神都和你同在。』」

〔新譯本〕「那時，亞比米勒和他的軍長非各對亞伯拉罕說：“在你所作的一切事上，神都與你同在。”」

〔現代譯本〕「當時，亞比米勒跟他的元帥非各去見亞伯拉罕，對他說：“你所做的每一件事都有神同在；”」

〔當代譯本〕「有一次，亞比米勒和他的軍長非各來對亞伯拉罕說：“你所做的一切事都有神保佑，」

〔文理本〕「維時、亞比米勒與其軍長非各、謂亞伯拉罕曰、汝凡所為、神偕之、」

〔思高譯本〕「那時阿彼默肋客同他的司令非苛耳對亞巴郎說：「在你所作的一切事上，天主常與你同在。」」

〔牧靈譯本〕「那時候，阿彼默肋客和他軍隊統領非苛耳一同來，對亞伯郎說：“你做的每件事，天主都與你同在，”」

【創廿一 23】

〔和合本〕「我願你如今在這裏指著神對我起誓，不要欺負我與我的兒子，並我的子孫。我怎樣厚待了你，你也要照樣厚待我與你所寄居這地的民。』」

〔呂振中譯〕「如今請在這裡指著神對我起誓：你不要以詐偽待我和我的苗裔及後代；我怎樣厚待了你，你也要怎樣厚待我、和你所寄居的這地。」

〔新譯本〕「現在你要在這裡指著 神對我起誓，你不會以詭詐待我和我的子子孫孫。我怎樣恩待了你，你也要怎樣恩待我和你寄居的地方。」」

〔現代譯本〕「所以，你要在這裏，在神面前發誓，你絕不欺騙我、我的兒女，和我的後代。我一向有恩於你，你也應該恩待我以及你所居留的這個國家。」」

〔當代譯本〕「現在請你在這裡當著神的面向我起誓保證，不以詭詐待我和我的子孫；我怎樣善待你，請你也同樣地善待我和我的國家、人民。」」

〔文理本〕「今汝在此、當指神而誓、毋欺我暨我子孫、依我所厚待爾者、待我及爾所旅之邦、」

〔思高譯本〕「現在你在這裏要指著天主對我起誓：總不要虧待我和我的子子孫孫。我怎樣厚待了你，你也要怎樣厚待我和你寄居的地方。」」

〔牧靈譯本〕「請你以天主的名對我起誓：你不會欺騙我的家人和我的子孫後代。你會善待我和你居留的這地方，正像我已善待了你一樣。」」

【創廿一 24】

〔和合本〕「亞伯拉罕說：『我情願起誓。』」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕說：『我倒情願起誓。』」

〔新譯本〕「亞伯拉罕回答：“我願意起誓。”」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕回答：「我願意發誓。」」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕就毅然答應了他，並且起了誓；」

〔文理本〕「亞伯拉罕曰、我誓之、」

〔思高譯本〕「亞巴郎回答說：「我願起誓。」」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎說：“我願發誓。”」

【創廿一 25】

〔和合本〕「從前，亞比米勒的僕人霸佔了一口水井，亞伯拉罕為這事指責亞比米勒。」

〔呂振中譯〕「但亞伯拉罕卻屢次為了一口水井而指責亞比米勒，因為亞比米勒的僕人把那口水井霸佔了。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕因亞比米勒的僕人強佔了一口水井，就指責亞比米勒。」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕為了亞比米勒的僕人霸佔了一口井向亞比米勒抗議。」

〔當代譯本〕「但亞伯拉罕指責亞比米勒，因為他的僕人霸佔了他的一口水井。」

〔文理本〕「先是、有井為亞比米勒僕強據、亞伯拉罕責之、」

〔思高譯本〕「亞巴郎為了阿彼默肋客的僕人霸佔了一口水井，就責斥阿彼默肋客。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎為阿彼默肋客的僕人霸佔一口井的事，向阿彼默肋客抱怨。」

【創廿一 26】

〔和合本〕「亞比米勒說：『誰做這事，我不知道，你也沒有告訴我，今日我才聽見了。』」

〔呂振中譯〕「亞比米勒呢、也屢次說：『誰作了這事、我都不知道；你也沒有告訴我；我也沒有聽見；到今天才聽見。』」

〔新譯本〕「亞比米勒說：“誰作了這事，我不知道，你也沒有告訴我；我現在才聽見。”」

〔現代譯本〕「亞比米勒說：『我不曉得誰幹了這事。你也沒有跟我提過這事，這是我第一次聽到的。』」

〔當代譯本〕「亞比米勒立刻解釋說：“我不知道是誰幹的，沒有人向我提過，為甚麼你不早來告訴我呢？直到今天我才知道這事啊！”」

〔文理本〕「亞比米勒曰、是誰所為、吾弗知也、爾未告我、今日我始聞之、」

〔思高譯本〕「阿彼默肋客回答說：『我不知道誰作了這事，你也沒有通知我，我到今天才聽說。』」

〔牧靈譯本〕「阿彼默肋客說：“我不知道這事是誰做的，你從沒跟我提過，我今天第一次聽到這事。”」

【創廿一 27】

〔和合本〕「亞伯拉罕把羊和牛給了亞比米勒，二人就彼此立約。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕取了羊群牛群給亞比米勒，二人就立了約。」

〔新譯本〕「於是亞伯拉罕牽了牛羊來，送給亞比米勒，二人就彼此立約。」

〔現代譯本〕「於是亞伯拉罕送一些牛羊給亞比米勒，兩人就訂了約。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕把一些牛羊送給亞比米勒，他們便立了約。」

〔文理本〕「亞伯拉罕以牛羊饋亞比米勒、互相結約、」

〔思高譯本〕「亞巴郎遂把牛羊交給阿彼默肋客，二人互相立了約。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎就把牛羊給了阿彼默肋客，兩人立了約。」

【創廿一 28】

〔和合本〕「亞伯拉罕把七隻母羊羔另放在一處。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕把羊群中七隻母羊羔另放在一處。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕把羊群中的七隻母羊羔，放在另外一處。」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕把七隻小母羊放在一邊。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕又把七頭小母羊另放在一處。」

〔文理本〕「又以牝羔七、別置一處、」

〔思高譯本〕「亞巴郎又將羊群中七隻母羔羊，另放在一邊。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎從羊群中留下七隻小母羊。」

【創廿一 29】

〔和合本〕「亞比米勒問亞伯拉罕說：『你把這七隻母羊羔另放在一處，是甚麼意思呢？』」

〔呂振中譯〕「亞比米勒問亞伯拉罕說：『你另放在一處的這七隻母羊羔要做什麼？』」

〔新譯本〕「亞比米勒問亞伯拉罕：“你把這七隻母羊羔放在另外一處，是甚麼意思呢？”」

〔現代譯本〕「亞比米勒問他：『你為甚麼這樣做呢？』」

〔當代譯本〕「亞比米勒追問他說：“這是甚麼意思呢？”」

〔文理本〕「亞比米勒曰、此七牝羔、別置一處、何也、」

〔思高譯本〕「阿彼默肋客問亞巴郎說：「將這七隻母羔羊另放一邊，請問有什麼意思？」」

〔牧靈譯本〕「阿彼默肋客問他：“為什麼留下這七隻小母羊？”」

【創廿一 30】

〔和合本〕「他說：『你要從我手裏受這七隻母羊羔，作我挖這口井的證據。』」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕說：『這七隻母羊羔、你要從我手裡收取了去，好給我做證據挖了這口井。』」

〔新譯本〕亞伯拉罕回答：“意思就是：你從我手裡接受這七隻母羊羔，好作我挖了這口井的證據。”

〔現代譯本〕「亞伯拉罕回答：「請你接受這七隻小母羊，證明你承認這口井是我挖的。」」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕回答說：“你接受了這七頭小母羊，就表示你承認這口井是我開的了。”」

〔文理本〕「曰、爾必由我受之、以為我鑿此井之據、」

〔思高譯本〕「他答說：「你要由我手中接受這七隻母羔羊，作我挖了這口水井的憑據。」」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎回答：“你從我手裡收下這七隻小母羊，作為我挖了這口水井的憑證。”」

【創廿一 31】

〔和合本〕「所以他給那地方起名叫別是巴(就是盟誓的井的意思)，因為他們二人在那裏起了誓。」

〔呂振中譯〕「因此他給那地方起名叫別是巴，因為他們二人起了誓就在那裡。」

〔新譯本〕「因此那地方名叫別是巴，因為他們二人在那裏起了誓。」

〔現代譯本〕「這樣，那地方就叫做別是巴〔希伯來語的意思是：誓約的井或七井〕，因為他們兩人在那裏發了誓。」

〔當代譯本〕「所以，他叫那地方作別是巴，因為他們兩個人是在那裏起誓的。」

〔文理本〕「因二人相誓於彼、故名其地曰別是巴、」

〔思高譯本〕「因為他們二人在那裏起了誓，為此那地方叫做貝爾舍巴。」

〔牧靈譯本〕「於是人稱那地方為貝爾舍巴，因為在那裡兩人立了誓約。」

【創廿一 32】

〔和合本〕「他們在別是巴立了約，亞比米勒就同他軍長非各起身回非利士地去了。」

〔呂振中譯〕「他們在別是巴立了約；亞比米勒和他的軍長非各就起身，他們就回非利士地去了。」

〔新譯本〕「他們在別是巴立約以後，亞比米勒和他的軍長非各，就起程回非利士地去了。」

〔現代譯本〕「他們在別是巴訂約以後，亞比米勒跟非各回非利士去了。」

〔當代譯本〕「這事以後，亞比米勒和他的軍長非各便起程回非利士去了。」

〔文理本〕「彼既立約于別是巴、亞比米勒與其軍長非各啟行、歸非利士地、」

〔思高譯本〕「他們在貝爾舍巴立了約，阿彼默肋客同他的司令非苛耳起身回培肋舍特地去了。」

〔牧靈譯本〕「阿彼默肋客在貝爾舍巴訂立誓約後，就和軍隊司令非苛耳一同離開，回到培肋舍特。」

【創廿一 33】

〔和合本〕「亞伯拉罕在別是巴栽上一棵垂絲柳樹，又在那裏求告耶和華永生神的名。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕在別是巴栽了一棵垂絲柳樹，在那裡呼求耶和華永恆神的名。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕在別是巴栽了一棵垂絲柳樹，就在那裡求告耶和華永活的神的名。」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕就在別是巴種了一棵柳樹，在那裏敬拜上主—永生的神。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕在別是巴栽了一棵柳樹，又在那裡求告永生神的名。」

〔文理本〕「亞伯拉罕植垂絲柳于別是巴、禱永生神耶和華之名、」

〔思高譯本〕「亞巴郎在貝爾舍巴栽了一株檉柳，在那裏呼求了上主，永恒天主的名。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎在貝爾舍巴種了一棵柳樹，並在那裡敬拜雅威，永生的天主。」

【創廿一 34】

〔和合本〕「亞伯拉罕在非利士人的地寄居了多日。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕在非利士人的地方寄居了許多日子。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕在非利士人的地方寄居了許多日子。」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕在非利士住了很久。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕在非利士地逗留了很多天的時間。」

〔文理本〕「旅於非利土地、曆有多日、」

〔思高譯本〕「亞巴郎在培肋舍特人地內住了許久。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎在非利士人的土地上住了很長一段時間。」